

# KYOTOGRAPHIE

## 京都国際写真祭2021

### Press Kit

2021.9.18<sup>Sat</sup> - 10.17<sup>Sun</sup>

全てのプログラム内容・展覧会名・会場・スポンサーの情報は6月8日現在のもので、予告なく変更になる可能性があります。また後日追加情報を発表いたします。  
All the information (program, sponsors, venues...) announced for KYOTOGRAPHIE 2021 are confirmed up to June 8th, 2021.  
More are coming soon!

# 目次 | Contents

KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭とは? | About Us

2021年のテーマ | KYOTOGRAPHIE 2021 Theme

## Main Programs

アーウィン・オラフ | Erwin Olaf

トーマ・デレーム | Thomas Dhellemmes

八木夕葉 | Yuna Yagi

ンガディ・スマート | Ngadi Smart

フランスの若手女性写真家展(仮) | Overview on the Young French Female Photographers

リャン・インフェイ | Yingfei Liang

デイビッド・シュリグリー | David Shrigley

榮榮&映里(ロンロン&インリ) | RongRong & inri

ECHO of 2011

片桐功敦 | Atsunobu Katagiri

小原一真 | Kazuma Obara

リシャール・コラス | Richard Collasse

ダミアン・ジャレ&JR | Damien Jalet & JR

四代田辺竹雲斎 | Chikuunsai IV Tanabe

## Associated Program

LES DRÔLESSES by agnès b.

## プレス | Press

[Tokyo]

須田千尋 Chihiro Suda (CHIHIRO SUDA INC)  
chihiro@chihirosuda.com

[KansaiPR]

中村 葵 Aoi Nakamura |  
aoi.nakamura@kyotographie.jp

[International Press | Paris]

Catherine & Prune Philippot | International Press  
Contact cathphilippot@relations-media.com  
Tel. +33 (0)1 40 47 63 42

[International Press | Kyoto]

Marguerite Paget  
marguerite.paget@kyotographie.jp

## KYOTOGRAPHIE Office

〒602-0898

京都市上京区相国寺門前町670番地10

670-10 Shokokujimonzen-cho, Kamigyo-ku, Kyoto

602-0898 JAPAN

Tel. +81 (0)75 708 7108

<http://www.kyotographie.jp>

# KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭とは？

## About Us

「KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭」は、世界屈指の文化都市・京都を舞台に開催される、日本でも数少ない国際的な写真祭です。一千年の長きにわたって伝統を守りながら、その一方で先端文化の発信地でもあり続けてきた京都。その京都がもっとも美しいといわれる春に開催されます。日本および海外の重要作品や貴重な写真コレクションを、趣のある歴史的建造物やモダンな近現代建築の空間に展開し、ときに伝統工芸職人や最先端テクノロジーとのコラボレーションも実現するなど、京都ならではの特徴ある写真祭を目指します。

2011年の東日本大震災を受け、日本と海外の情報交換の稀薄さを私たちは目の当たりにしました。それはおのずと双方の情報を対等に受信発信する、文化的プラットフォームの必要性への確信となりました。日本はカメラやプリントの技術において世界を先導しているにもかかわらず、表現媒体としての「写真」はまだまだ評価されていません。私たちはここに着目し、「写真」の可能性を見据えるべく国際的フェスティバルをたちあげ、この世界が注目する伝統と革新の街「京都」で実現することを誓いました。これまで多くの企業や団体、個人の皆様のみならず、市、府、国のご協力もいただきました。このフェスティバルの発展は皆様のご支援なくしてはありえません。国際的とはまだまだ言い難い日本と海外を対等に繋げるべく私たちは日々試行錯誤を重ねておりますが、同時に様々な出会いも生み出されています。私たちはそこから新しい価値が生まれてくることを信じ、このフェスティバルをさらに発展させるべく邁進します。

KYOTOGRAPHIE, held in the spring in the ancient city of Kyoto, is one of the few truly international artistic events taking place in Japan. While honoring its millennium of history and tradition, Kyoto is at the same time a leading light of culture on an international scale. Valuable collections of photography and works by internationally renowned artists are exhibited in elegant, historic buildings as well as modern architectural spaces. Some shows feature the work of traditional artisans, while others highlight collaborations with the most modern technology. The exhibitions are presented outside the traditional gallery format and work in harmony with the spaces in which they reside. Our goal is to present a multifaceted photography festival that cannot be found anywhere else but Kyoto.

The 2011 Tohoku Earthquake and Tsunami was a vivid reminder of the need for solid platforms for communication and cultural exchange between Japan and the rest of the world. Japanese camera and printing technology is legendary, but Japanese photographers still have a long way to go in terms of being recognized for their use of photography as a medium of expression. KYOTOGRAPHIE seeks to explore issues that affect us all through photography while showcasing the incredible talent in Japan and the rest of the world here in Kyoto, a city of both tradition and innovation. In this effort we have benefited from the assistance of numerous corporations, organizations and individuals, as well as the city, prefectural and national governments. Without this support, KYOTOGRAPHIE would not be possible. Young people, in particular, have the potential to serve as a link between Japan and the rest of the world. While every day of preparation has been a process of trial and error, each one has brought new encounters and opportunities. We are confident this fusion of the new and the old will bring about new ways of thinking, and propel our festival to new heights.

## 2021年のテーマ KYOTOGRAPHIE 2021 Theme

# ECHO

2021年は新型コロナウイルス感染症が世界中を分断して2年目になるが、2011年に東日本を襲った大地震と大津波、そしてその影響で起きた福島原発事故からは10年目にあたる。

現在というものが過去に起きた一つ一つの歴史の上に成り立っているのだとしたら、私たちはこの10年間に起きた二つの未曾有の大惨事に少なからず影響を受け、多くのことを学び、自省も含め、人類としての進化を遂げなければならないのだろう。

人類にとってのこの二つの大悲劇は、見方を変えたと地球からの悲鳴とも受け取れる。干ばつ、山火事、ハリケーン、洪水、大気汚染、海洋汚染...これまで地球の叫びになかなか耳を傾けて来なかった過去の歴史が現在にecho(こだま)する。

世界史も日本史も自分史もお互いに響き合って現在、そして未来に繋がっていく。そう考えると、現在を切り撮り過去を記録する「写真」という媒体は「echo」を生み出す装置とも言えるのではないか。

人類が引き起こした問題も含め、今日地球上は問題だらけだが、現実ではノアの方舟に乗って逃げ出すことはできない。  
さあ、いよいよ人類がアップデートする時がきた。

In 2021, we experienced the second year of the COVID-19 pandemic, this coincides with the 10th year since the 2011 Great East Japan Earthquake, tsunami, and the Fukushima nuclear disaster. These events culminated with our own unique circumstance and created distinctive echos.

With our present assembled from fragments both understood and imposed, the past decade has been a learning experience for the individual and the human species.

Considering life and memory mirror each other, photography becomes the expression that ultimately Echo's our times.

For the 9th edition we invite artists using a variety of mediums to share their intimate reflection. They reveal the echoes that drove and moved them.

We hope sharing these creations and remembering the story around them will pay tribute to the dignity of those represented and keep us believing in the the power of Humanity.

# KYOTOGRAPHIE 2021

## PROGRAMS

2021.9.18<sup>Sat</sup>–10.17<sup>Sun</sup>

### Main Programs

**アーウィン・オラフ | Erwin Olaf**

京都文化博物館 別館  
The Museum of Kyoto Annex

**トーマ・デレーム | Thomas Dhellemmes**

**ハ木タ菜 | Yuna Yagi**

両足院（建仁寺山内）  
Ryosokuin Temple (Kennin-ji Temple)

**ンガディ・スマート | Ngadi Smart**

出町枳形商店街  
Demachi Masugata Shopping Arcade

**Women Artists from the MEP Studio:**

**New perspectives in film and photography  
from France**

supported by Kering

**リャン・インフェイ**

**Yingfei Liang**

KG + Select 2020 Award Winner

Sfera

**MIROIRS – Manga meets CHANEL /  
Collaboration with 白井カイウ & 出水ぽすか  
MIROIRS - Manga meets CHANEL  
Collaboration with**

**Kaiu Shirai & Posuka Demizu**

presented by CHANEL NEXUS HALL

協力：株式会社集英社

supported by SHUEISHA Inc.

菅田屋源兵衛 竹院の間

Kondaya Genbei Chikuin-no-Ma

**デイビッド・シュリグリー**

presented by Ruinart

**榮榮&映里（ロンロン & インリ） | RongRong & inri**

琵琶湖疎水記念館（屋外スペース）・蹴上インクライン  
Outside space of Biwako Sosui Museum and The Keage Incline

### Associated Programs

**LES DRÔLESSES by agnès b.**

京都 BAL

KYOTO BAL

**[ECHO of 2011]**

**片桐功敦 | Atsunobu Katagiri**

**小原一真 | Kazuma Obara**

**リシャール・コラス | Richard Collasse**

**ダミアン・ジャレ & JR | Damien Jalet & JR**

**四代田辺竹雲斎 | Chikuunsai IV Tanabe**

二条城 二の丸御殿台所・東南隅櫓

Nijo-jo Castle Ninomaru Palace Daidokoro Kitchen

and Tonan Sumi-yagura (Southeast Watchtower)

# Main Programs

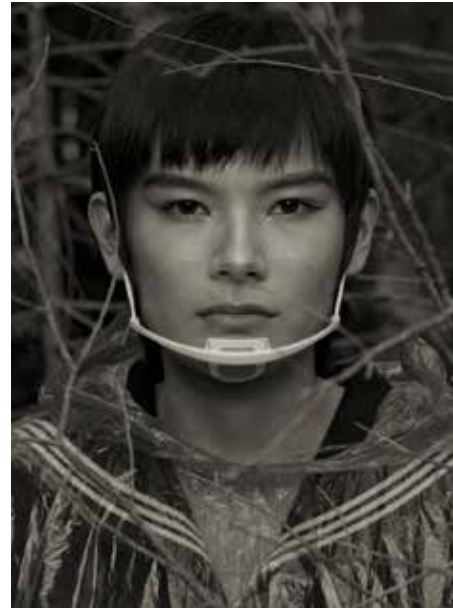
# アーウィン・オラフ | Erwin Olaf

京都文化博物館 別館

The Museum of Kyoto Annex



Im Wald, Am Wasserfall, 2020 © Erwin Olaf



Im Wald, Porträt VII, 2020 © Erwin Olaf



April Fool 2020 9.45am, 2020 © Erwin Olaf

1959 年オランダ生まれ。現在オランダ・アムステルダム在住。女性、有色人種、LGBTQ + コミュニティなど、社会的に弱い立場にある人々にフォーカスをあてた作品を中心に制作している。2019 年、アムステルダム国立美術館に 500 点の作品が収蔵され、オランダ獅子勲章の「ナイト（騎士）」の称号を受勲。

未分化な自然と、絶え間なく移動する人間の傲慢さ、その結果がもたらした事象を写した「ImWald（森の中）」、新型コロナウイルスのパンデミックによる自主隔離の様子をとらえたセルフドキュメンタリー「エイプリルフール」という、2020 年に制作された 2 つの新しいシリーズを日本で初めて発表する。

Born in 1959 in Hilversum, The Netherlands. Lives and works in Amsterdam, The Netherlands. Erwin Olaf is an internationally exhibiting artist whose diverse practice centers around society's marginalized individuals, including women, people of color, and the LGBTQ+ community. In 2019 Olaf became a Knight of the Order of the Lion of the Netherlands after 500 works from his oeuvre were added to the collection of the Rijksmuseum. Taco Dibbits, Rijksmuseum director, called Olaf "one of the most important photographers of the final quarter of the 20th century". The exhibition will feature the latest works by the Amsterdam-based Dutch artist Erwin Olaf in 2020, making the series's first debut in Japan. Mainly consist of two major series - the portraits and scenery photography from "Im Wald (in the forest)", the video and the photography work from "April Fool". In the series of "Im Wald", a number of photographs are inspired by Romantic painting from the 19th century in Northern Europe, depicting the indifferent power of nature, the human arrogance towards that same nature and the endless need for displacements, with the enormous consequences thereof. In "April Fool", Olaf himself became a model being watched by cameras as if it's a self documentary or a projection of a human being's daily life during the self-quarantine in a pandemic crisis. In addition to that, a slideshow of the selected representative works over the years will be also presented.

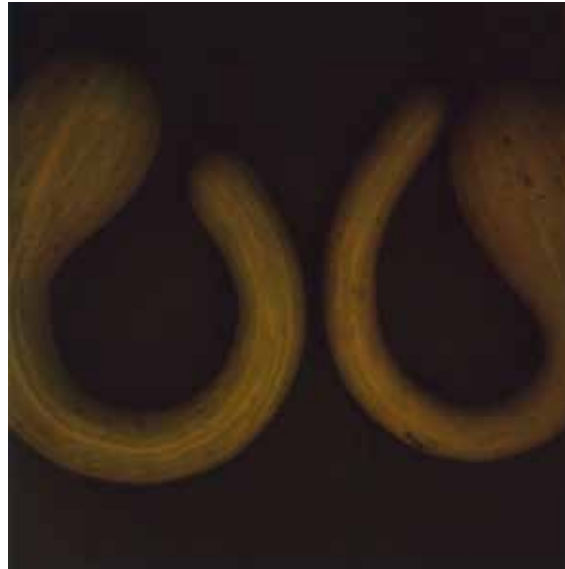
# トーマ・デレーム | Thomas Dhellemmes

## 両足院(建仁寺山内) | Ryosokuin Temple (Kennin-ji Temple)



Thomas Dhellemmes, Légumineux series (daucus carota (L.) - different carrots), 2009  
© Thomas\_Dhellemmes

1963年フランス生まれ、現在パリ在住。幼少時より写真に熱中する。ヴィジュアルアートを学んだのち、カーボベルデ共和国に移住。パリに戻って来たのち、写真に身を捧げることを決意する。写真スタジオ「Atelier Mai 98」を設立し、ライフスタイル・美食・ラグジュアリーをテーマとしたコミッションワークを手がけるほか、個人の作品制作にも力を注ぐ。2000年代以降はボラロイド「SX 70」を使用して作品を制作。KYOTOGRAPHIE 2021では、ヴェルサイユ宮殿の歴史ある「ポテジャーデュロイ(王の菜園)」で栽培が続けられている、希少な忘れられた古代種の野菜を撮影した「Légumineux」シリーズを展示する。デレームの作品は、生命の儚さや賢さ、根源的な力を私たちに語りかける。本展の関連プログラムとして、日本の在来種野菜の撮影ワークショップや、京都の若手料理家とコラボレーションしたフードイベントも実施予定。



Thomas Dhellemmes, Légumineux series (cucurbita mochoata duchesne (L.) - squash), 2009  
© Thomas\_Dhellemmes



Thomas Dhellemmes, Légumineux series (lycopersicon esculentum mill. (solanum lycopersicum (L.) - tomato), 2009 © Thomas\_Dhellemmes

Born in 1963 in France, Thomas Dhellemmes lives and works in Paris.

Thomas Dhellemmes has been passionate about photography since his childhood.

After studying visual arts, he went to live in the Cape Verde Islands. When he moved back to Paris, he decided to dedicate himself entirely to photography. He developed personal artistic projects while earning a living by doing photography commissions (lifestyle, gastronomy, luxury...) with Atelier Mai 98, the creative photographic studio he founded.

His creative work began with his Ektachrome photographs that included Un regard sur le Cap-Vert (A look at Cape Verde) (1986-88) and Promenade Silencieuse (Silent Promenade) (1989). He then worked in black and white using Ilford film for Marié(e)s (Brides and Grooms) (1990-98).

In KYOTOGRAPHIE 2021, in addition to the exhibition of the artworks from Légumineux, live shooting sessions of Japanese ancient vegetables as well as a master class on food photography collaborating with young Kyoto chefs are planned.



# 八木夕菜 | Yuna Yagi

## 両足院(建仁寺山内) | Ryosokuin Temple (Kennin-ji Temple)



2004年、ニューヨーク・パーソンズ美術大学建築学部卒業。坂茂建築設計ニューヨーク支社を経て、2007年ベルリンへ移る。2010年、拠点を京都に移す。「見る」という行為の体験を通して物事の真理を追求し、写真の特性を活かした視覚と現象を使った作品制作、インスタレーションを国内外で発表している。

近年では、世界を旅して撮影した写真をアクリルブロックにとじ込めた立体作品群「ひとつになる世界」(2015)や、写真にアルゴリズムを施し画像を歪ませた「崩れゆく世界」(2016)、日本の葬祭場から日本人の死生観を考察した「祈りの空間」(2017)、光と影をテーマにした「BLANC/BLACK」(2019)などを発表。2018年 Pola Museum Annex 銀座にて個展「NOWHERE」を開催し、旧作と新作を混じえた約35点の作品群を発表。「KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭」ポートフォリオ・レビュー 最優秀 ハッセルブラッド賞(2016)受賞。パリ国際現代写真アートフェア、FOTOFEVER (2017)に招待作家として参加し、2019年Eberhaard Awardsにノミネートする。

In 2004, Yuna Yagi graduated from New York Parsons School of Architecture. after working for Shigeru Ban Architects New York, she moved to Berlin in 2007, and then moved to Kyoto in 2010. She pursues the truth of things through the experience of “seeing.” She makes use of the characteristics of photography and creates works and installations that use vision and phenomena.

In recent years, series of a three-dimensional work “It’s One World” (2015), which photos are bound in acrylic blocks, and a “Collapsing World” (2016), which applies algorithms to photos and distorts images. “Space For Prayer” (2017), which considers the Japanese view of life and death from funeral halls in Japan, and “BLANC / BLACK” (2019) on the theme of light and shadow. In 2018, she held a solo exhibition “NOWHERE” at the Pola Museum Annex Ginza. “KYOTOGRAPHIE Kyoto International Photography Festival” Portfolio Review Best Hasselblad Award (2016). Yagi was invited artist for the Paris International Contemporary Photography Art Fair, FOTOFEVER (2017) and was nominated for the Eberhaard Awards in 2019. At DESIGNART 2019, she won the BIG EMOTIONS AWARDS for the exhibition and production of Okurayama Studio with designer Teruhiro Yanagihara.

# ンガディ・スマート | Ngadi Smart

出町桝形商店街 | Demachi Masugata Shopping Arcade  
DELTA / KYOTOGRAPHIE Permanent Space



The Faces of Abissa, 2016 © Ngadi Smart



The Queens of Babi, 2020 © Ngadi Smart



Metamorphosis, 2020 © Ngadi Smart

シエラレオネ出身のンガディ・スマートは、ロンドンとアビジャン(コートジボワール)を拠点に活動するヴィジュアル・アーティスト。イラストレーション、写真、デザインに加え、コラージュ等のミックスメディアも制作している。

イラストレーションでは、文化的アイデンティティ、人種差別、フェミニズム、ジェンダー等に焦点を当て、社会的弱者の声を表現することで、主流派による「普通」、「美しさ」、「正しさ」等の定義に疑問を投げかける。

写真作品では、文化、サブカルチャー、親密さなどをテーマにし、近年はアフリカ人としての視点で、黒人の官能性や文化を記録することにも関心を抱いている。

Ngadi Smart is a Sierra Leonean Visual Artist and Designer based between London, U.K and Abidjan, Côte d'Ivoire. Her practice comprises of Illustration, Photography and Design. She also works as a Mixed Media artist, primarily in the form of collage art.

In her Illustration work, she is motivated by the representation of minorities, highlighting cultural identity and racial discrimination, as well as themes on Feminism and gender roles. She likes to deconstruct mainstream society's preconceived views of what the definitions of "normal", "beautiful", and "right" are.

In her Photography, her focus is documenting cultures, subcultures and intimacy. Recently, she has also been interested in documenting Black sensuality and culture from an African point of view.

# Women Artists from the MEP Studio: New perspectives in film and photography from France

curated by  
サイモン・ベーカー | Simon Baker

supported by Kering



ELLES, Rome, 2020 © Clothilde Matta & Nina Cholet



Éclipse, Demande à la poussière, 2017 © Manon Lanjouère



Still from the film "Jamais indemnes", 18'43. 2019  
© Adèle Gratacos



Untitled, from the series "Moisson Rouge", 2018. Collection MEP,  
Paris. Gift from the artist © Marguerite Bornhauser

「ECHO」をテーマとするKYOTOGRAPHIEのために特別に企画された本展は、パリのMEP(ヨーロッパ写真美術館)が選んだ5人のフランス人若手女性アーティストによるグループ展である。この展示は、ジャンルや分野の垣根を越えて横断的な活動を見せているフランスの新世代の写真作家たちの表現の豊かさ、多様性、そして独自性を紹介することを目的としている。本展の5名の作家(マルグリット・ボーンハウザーMarguerite Bornhauser、マノン・ランジュエルManon Lanjouère、アデル・グラタコス・ド・ヴォルデルAdèle Gratacos de Volder、そして二人組のユニット、クロチルド・マッタ&ニナ・ショレClothilde Matta & Nina Cholet)は、現代フランスの活気あふれるアートシーンを体現する存在である。彼らの制作と美学は、イメージのハイブリッド性(交雑性)や、写真や映像という表現手法に対する新鮮な信頼によって特徴付けられる。多面的な才能を持つこれらのアーティストたちに共通しているのは、ナラティブ(物語性)に対する鋭い感性、そして、現実とそこから引き出される虚構との間の境界線を曖昧にしようとする態度である。

若手アーティストのサポートはMEPの重要な使命のひとつとなっている。2018年、MEPは「STUDIO」を新たに開設した。これは若手アーティストの初個展を開催するためだけに使用することを目的とした施設である。MEPはまた、アートシーンにおける女性写真作家の活躍の場を広げるための取り組みも積極的に行っている。

Specially designed for Kyotographie, as part of the "ECHO" season, this exhibition brings together the works of five French young women artists selected by the MEP, (Maison européenne de la photographie) in Paris, in order to reveal the current richness, diversity and originality of emerging french photography and lens-based practices at the crossroads of genres and disciplines. Marguerite Bornhauser, Manon Lanjouère, Adèle Gratacos de Volder and the duo Clothilde Matta & Nina Cholet embody a vibrant artistic scene in France whose practices and aesthetics are characterized by hybridity of the images and a new confidence about approaches to the photographic and filmic image. These multi-faceted talents have in common a keen sense of narrative and a taste for blurring the lines between fictions and the realities from which they are drawn.

Supporting emerging talents is a vital part of the MEP's mission. In 2018, it created the STUDIO, a new space dedicated to first solo shows of young artists. The MEP is also committed to improving the visibility of women photographers in the artistic scene.



# リャン・インフェイ | Yingfei Liang

## KG+ Select 2020 Award Winner

Sfera



Yingfei Liang, Beneath the Scars, a Locked Room 6, 2020 © Yingfei Liang



Yingfei Liang, Beneath the Scars, the Memory of V, 2018 © Yingfei Liang



Yingfei Liang, Beneath the Scars, a Locked Room 8, 2020 © Yingfei Liang

広州生まれ。2015年に中国を代表する経済メディア「財新メディア」に参画。フォトジャーナリストとして、中国のスポットニュースと社会的マイノリティに関する報道に携わる。

性暴力のサバイバー（被害から生き抜いた人）のトラウマティックな記憶やその後の人生をなぞり、時に三人称、時に一人称で事象を語ることでその被害の本質を浮かび上がらせるマルチメディアプロジェクト「Beneath the scars」が「KG + Award 2020」グランプリを受賞する。KYOTOGRAPHIE 2021では、「Beneath the scars」が新たなアプローチで再編され、展示される。

2020年5月、武漢でCOVID-19によって家族を失った人々の物語を取り上げた短編映像作品「Good Morning, My Wife In Heaven」が世界報道写真オンライン映像オブ・ザ・イヤーにノミネートされるなど、近年注目が集まっている。

Born in Guangzhou, China. In 2015, Liang joined the Beijing-based media group Caixin Media. As a photojournalist, she covers spot news in China and reports on social minorities. Since 2018, she has been actively involved in the Magnum Foundation's "Photography Expanded" documentary mentorship program. Her multimedia project "Beneath the Scars," which traces the traumatic memories and lives of survivors of sexual violence, reveals the truth of the damage caused by sexual violence through a mixture of third-person and first-person spoken accounts. "Beneath the Scars" received the "KG + Award 2020" Grand Prix, and for KYOTOGRAPHIE 2021 will be re-edited and shown using a new approach. In May 2020, Liang traveled to Wuhan, the epicenter of the COVID-19 pandemic, to cover the stories of those who have lost family members to the virus. The short film she made, called "Good Morning, My Wife in Heaven," has been nominated for the World Press Photo Online Video of the Year.

# デイビッド・シュリグリー | David Shrigley

presented by Ruinart



David Shrigley, untitled, 2019



David Shrigley, untitled, 2019



David Shrigley, untitled, 2019

1968年イギリス生まれ。現代芸術家。日常生活のありふれた光景を機知に富んだ切り口で描いた作品がよく知られており、駄じゃれ、ダブル・ミーニング、皮肉、厭世観など英国らしいユーモアのセンスがふんだんに盛り込まれている。

ドローイングを中心に、彫刻、巨大インスタレーション、アニメーションや絵画、写真、音楽など、幅広い分野で活動している。

世界最古のシャンパーニュ・メゾンであるルイナールは、1986年にアルフォンス・ミュシャに作品制作を依頼。その後毎年、気鋭のアーティストにより自然の豊穡や職人の匠（たくみ）の技の奥深さを彼らの感性で表現した作品が発表されている。

シュリグリーは、茶目っ気あふれた好奇心旺盛な視点で、シャンパーニュの原材料を育むブドウ畑とその伝統、職人技を表現。シュリグリーのユーモラスな作品は、メゾンが創業当初から大切にしている自然や環境という存在に思いをはせる豊かさを気付かせてくれる。

David Shrigley is a British artist whose rudimentary but unmistakable line is used to observe his surroundings with incomparable irony, often accompanied by an absurd and irreverent sentence to challenge us and get our attention. Humour—be it naive or noir—is his instrument of choice and wielded with great precision. While drawing is at the center of his practice, the artist also works across an extensive range of media including sculpture, large-scale installation, animation, painting, photography and music.

Each year, artists receive carte blanche to express their vision of the Maison Ruinart, to share its heritage, savoir-faire and the excellence of its cuvées. His mischievous art sheds a new light on the vineyard, its heritage and craftsmanship. Shrigley's sharp eye studies the curious and well-kept secrets of champagne making. Shrigley's artworks act as a bubbly eye-opener to the environmental concerns that inspire the first Champagne house.

# 榮榮&映里(ロンロン&インリ) | RongRong & inri

琵琶湖疏水記念館(屋外スペース)・蹴上インクライン

Outdoor space of Biwako Sosui Museum and The Keage Incline



中国写真芸術の先駆者である榮榮(1968、中国福建省生まれ)と、日本人女性写真家の映里(1973、神奈川県生まれ)が出会ったのは1999年のこと。2000年に「榮榮&映里」として北京で共同制作を開始し、中国における写真表現のけん引役を担ってきた。

KYOTOGRAPHIE 2021では、京都の水をテーマにした新作を展示予定。

RongRong (China) and inri (Japan) have been working together since 2000. Their works reflect the intimate world that they have created together and push the boundaries of traditional black-and-white darkroom techniques. Their critically acclaimed series of works, such as Mt. Fuji (2001), Liulitun (1996-2003), and Tsumari Story (2012-2014), reflect their shared life and surroundings, delving into the rapidly changing world around them.

In 2007, RongRong & inri established the Three Shadows Photography Art Centre in the Beijing arts district Caochangdi. In 2008, they launched the annual Three Shadows Photography Award, a prize aimed at discovering and encouraging China's most promising young photographers. In 2010, they started a collaboration with the Arles International Photography Festival and co-produced the Caochangdi Photo Spring Festival in Beijing for three years – from 2010 to 2012. They have continued this collaboration at Three Shadows' Xiamen location, where since 2015 they have co-hosted the Arles x Jimei Festival.

RongRong&inri received the Outstanding Contribution to Photography prize at the 2016 Sony World Photography Awards, recognized for both their careers as artists and their significant impact on Asian photography.

In KYOTOGRAPHIE 2021, a new series that focus on water in Kyoto is planned to be exhibited.

# ECHO of 2011

Venue:

二条城 二の丸御殿台所・東南隅櫓

Nijo-jo Castle Ninomaru Palace Daidokoro Kitchen  
and Tonan Sumi-yagura (Southeast Watchtower)

2011年の東日本大震災、そしてそれに伴い起きてしまった原発事故から10年。いまだに復興とは程遠い困難な生活が続いている人々がいる。

国内外の5名のジャンルの違うアーティスト達による、3.11に対するそれぞれのオマージュ。

Ten years have passed since the Great East Japan Earthquake and tsunami struck Japan in 2011. These events and the subsequent nuclear disaster are still effecting Japan today. People are struggling to recover and many of the challenges faced are unabating. These five exhibitions are dedicated to the victims of 3.11.



## 片桐功敦 | Atsunobu Katagiri



Atsunobu Katagiri, Sacrifice, 2014 © Atsunobu Katagiri



Atsunobu Katagiri, Sacrifice, 2014 © Atsunobu Katagiri



Atsunobu Katagiri, Sacrifice, 2020 © Atsunobu Katagiri

1973年大阪生まれ。華道家。1997年大阪府堺市に続くいけばな流派、花道みささぎ流の家元を襲名。片桐の制作スタイルは伝統のいけばなから現代美術的なアプローチまで幅広く異分野の作家とのコラボレーションも多数。

2013年－14年の1年間福島県南相馬に移り住み、震災の爪痕が色濃く残る場所でひたすら花を生けて歩き、『Sacrifice－未来に捧ぐ、再生のいけばな』という写真集に昇華させた。2020年冬再び福島を訪れ、原発事故で飼い主が避難勧告を受けた時に止むなく置き去りにした牛たちが空腹のあまりにかじって死んでいった牛舎の柱を撮影する。

同シリーズと「Sacrifice」の写真作品及びいけばなのインスタレーションを発表予定。

Born in Osaka in 1973. Flower arrangement artist. In 1997, at the age of twenty-four, Katagiri became head of the long-established Misasagi School of ikebana in Sakai, Osaka Prefecture. Katagiri's style ranges from traditional ikebana to contemporary artistic approaches, and he collaborates with artists from many different fields.

In 2013-14, Katagiri moved for a year to Minami-Soma in Fukushima Prefecture, where he walked in places deeply scarred by the Great East Japan earthquake and tsunami, single-mindedly creating flower arrangement from what he found growing there. These he turned into a photo book called "Sacrifice—Dedicated to the Future, Ikebana for Rebirth." In the winter of 2020 he returned to Fukushima to photograph pillars of a barn that had been chewed on by cows left behind to starve to death when their owner was forced to evacuate due to the nuclear accident. Photographs from this series and from "Sacrifice" will be exhibited in KYOTOGRAPHIE 2021, along with ikebana flower arrangements.



## 小原一真 | Kazuma Obara

curated by  
天田万里奈 | Marina Amada



小原一真《無題》2012年  
Kazuma Obara, no title, 2012  
© Kazuma Obara



小原一真《無題》2011年  
Kazuma Obara, no title, 2011  
© Kazuma Obara



小原一真《Fill in the blanks》2020年  
Kazuma Obara, Fill in the blanks, 2020  
© Kazuma Obara / National Geographic Society Covid-19 Emergency Fund

1985年岩手県生まれ。写真家、ジャーナリスト。ロンドン芸術大学フォトジャーナリズム修士課程卒業。2012年、東日本大震災と福島第一原発・原発作業員を記録した写真集『RESET』（ラースミュラー出版/スイス）、2015年には太平洋戦争で被害を受けた子供たちの戦後を描いた『Silent Histories』（RM/スペイン）を発表。長期的視野からチェルノブイリ原子力発電所事故を記録した『Exposure/Everlasting』（2015）では世界報道写真賞を受賞。災禍の中で見えなくなっていく個に焦点を当てた作品制作に精力的に取り組みながら、2020年には米ナショナルジオグラフィック協会より助成を受けて、コロナ禍の最前線で働く看護師・介護士による看取りの記録を続けている。KYOTOGRAPHIE2021では、収束作業を担う福島第一原発作業員を追った作品と、新型コロナウイルスの医療・介護従事者に焦点を当てた二つのシリーズを展示する。

Born in Iwate Prefecture in 1985. Photographer and journalist. Obara graduated in photojournalism from University of the Arts, London. Following the Great East Japan earthquake in March 2011, he quit his job at a leasing company and began photographing areas affected by the tsunami and the Fukushima nuclear power plant disaster. He was hired to photograph the crippled Fukushima Dai-ichi Power Plant from the inside, culminating in the publication of the photo-book Reset: Beyond Fukushima (Zürich: Lars Müller Publishers, 2012), which documented the Great East Japan earthquake and workers at the Fukushima Dai-ichi Nuclear Power Plant. Obara subsequently published a series of exposés focusing on individual victims of war and nuclear disasters, including Silent Histories (2014), a history of Japanese child victims of indiscriminate World War II bombings; Exposure / Everlasting (2015), which recorded the long-term effects of the Chernobyl nuclear power plant accident; and Bikini Diaries (2016), on the 1954 US hydrogen bomb test in the Pacific Ocean that exposed Japanese fishermen to radioactive fallout. He has won numerous international awards, including the World Press Photo Award. In 2020, with a grant from the National Geographic Society of the United States, he was continuing to document the efforts of nurses and caregivers working on the front lines of the corona pandemic. For KYOTOGRAPHIE 2021, two series will be exhibited, one that follows Fukushima Dai-ichi Nuclear Power Plant workers in charge of decommissioning the plant, and the other focusing on medical and long-term care workers during the coronavirus pandemic.

## リシャール・コラス | Richard Collasse



「川沿いの桜並木の下をわたしたちは歩いた、手を取り合って、何度も。そして津波がわたしに残したのは、その記憶だけだったのだ。」  
"This walk under the cherry trees on the riverside, we had done it so many times, hand in hand and, now the Wave only left me its memory."



「彼女は初めての漁に海へ出るつもりだった。波は陸へと押し上げてしまった。」  
"She was supposed to leave for her maiden fishing campaign. The wave thought otherwise."



「5月が近づいていた、誰かがこのカオスのなかを歩いて来て、廃墟に鯉のぼりを掲げた。鯉は風をうけて膨らむ、孤独だが勇敢に。それはわたしたちにあるメッセージを投げかける。生きねばならない、呑み込まれた者たちの記憶が消えさることのないように、生きねばならない、と。」

"The month of May approaching, somebody walked into this chaos and came to plant a carp in its ruins. She swells in the wind, lonely and courageous, and she launches a message to us: you have to live, live so the memory of the ones who have been swallowed up does not perish in turn."

1953年、フランス生まれ。シャネル日本法人取締役会長。1971年に初来日して以来日本の文化に深く親しみ、日本で6編、フランスで5編の小説を刊行する。

自身でも写真作品を制作するだけでなく、KYOTOGRAPHIEを創設時より支援し、東京のシャネルのメインビル内に写真に特化したプログラムを開催するアートをスペースを創設するなど、多角的に写真の文化育成に貢献する。

東日本大震災1ヵ月後に東北を訪れ、「SMILE IN TOHOKU」という女性を対象にしたメイクアップ・サービスをボランティアで実施する。コラスはいつもカメラを携え、沿岸地区を覆いつくした荒野と悲しみを捉えた。そうして撮った写真と現地で出会った人々の語りに基づき、東北に住む人々の試練についての証言を著した小説『波』を2012年3月に刊行する。本展は、コラスの文章と写真の融合ともいえる展示となる。

Born in France in 1953. Chairman of the Board of Chanel Japan. Since first coming to Japan in 1971, Richard Collasse has become intimately familiar with Japanese culture, publishing six novels in Japan and five in France. In addition to creating his own photographic works, he has contributed to the development of photographic culture in many ways, including supporting KYOTOGRAPHIE from its inception and creating an art space Chanel's main building in Tokyo to hold photography-related programs.

One month after the 2011 Great East Japan earthquake and tsunami, he visited Tohoku and voluntarily started a make-up service for women called "Smile in Tohoku." Collasse always carries a camera with him, and he captured the wasteland and sorrow of the Tohoku coastal areas. In March 2012 he published the novel Waves, a testimonial about the trials of the Tohoku residents based on photographs he took and stories he was told by people at the scene of the disaster. This exhibition is a fusion of Collasse's writing and photography.

## 四代田辺竹雲齋 | Chikuunsai IV Tanabe



四代田辺竹雲齋「STAND」 ART FAIR TOKYO 2021 東京国際フォーラムEホール、2021年  
Chikuunsai IV Tanabe, STAND, ART FAIR TOKYO 2021, Photo by Tadayuki Minamoto



四代田辺竹雲齋「無限-INFINITY-」 art KYOTO 2020 京都国立博物館 明治京都館、2020年  
Chikuunsai IV Tanabe, CONNECTION- INFINITY, Art KYOTO 2020, Kyoto National Museum, Japan  
Photo by Tadayuki Minamoto



四代田辺竹雲齋「Connection」 サンフランシスコアジア美術館(USA)、2019年  
Chikuunsai IV Tanabe, Connection, The Asian Art Museum of San Francisco, USA, 2019  
Photo by Tadayuki Minamoto

大阪・堺で代々竹工芸を営む三代田辺竹雲齋の次男として生まれる。東京藝術大学美学部彫刻科卒業後、実家のある堺に戻り、三代竹雲齋の下で竹工芸の修行に励む。2001年、アメリカ・フィラデルフィア美術館クラフトショーに招聘され出品、オブジェが所蔵される。その後ボストン美術館、大英博物館、フランス国立ギメ東洋美術館、メトロポリタン美術館など世界各国で展覧会を開催。「伝統とは挑戦なり」を思想とし花器や茶道具など代々の技術を受け継いだ作品の制作を続けながら、竹によるインスタレーションや現代的なオブジェを制作。世界各地で展開する空間に広がるインスタレーションにより竹工芸の新しい可能性を見出している。

Born in Sakai, Osaka, the second son of third-generation bamboo craftsman Tanabe Takeunsai. After graduating from the Department of Sculpture, Faculty of Aesthetics, Tokyo University of the Arts, Chiku'unsai returned to his parents' home in Sakai where he worked hard to master bamboo crafts under his father Takeunsai. In 2001, he was invited to exhibit his works at the Philadelphia Museum of Art Craft Show in the United States. He subsequently held exhibitions around the world, including at Boston's Museum of Fine Arts, the British Museum, the Guimet National Museum of Asian Arts in France, and the Metropolitan Museum of Art.

Based on the idea that "tradition is a challenge," he continues to produce works with traditional objects such as flower vases and tea utensils while also creating installations using bamboo and contemporary objects. His installations in exhibition spaces throughout the world open up new possibilities for bamboo crafts.



## ダミアン・ジャレ&JR | Damien Jalet & JR



### ダミアン・ジャレ

世界的なコレオグラファー（振付師）。その活動はダンスの領域を超え、視覚芸術、音楽、映画、演劇、ファッションなどのさまざまな分野に取り組む。名和晃平とコラボレーションした「VESSEL」が2016年に日本初演の話題となり、世界各国で上演される。

2020年に新型コロナウイルスが猛威を振るう中、パリ・オペラ座に招待され、9人のダンサーのための作品「Brise-Lames（防波堤）」を、JR、ピアニスト・作曲家の中野公揮、ダンサーのエミリオス・アラボグとコラボレーションして制作。公演がロックダウンによりキャンセルとなり、映像作品として収められたパフォーマンスがKYOTOGRAPHIE 2021で上映される。

### JR

世界各国の都市のストリートやスラムなどの路上で展示を行なっている。2011年、TED Prizeを受賞。その後参加型の国際的なアートプロジェクト「Inside Out」を開始し、2021年3月までに138カ国42万人が参加。世界各国に登場する巨大フォトブースで撮影されたポートレートもしくはメールにて送られたポートレートが白黒写真となり出力され、世界中の屋外スペースで貼られ話題を呼ぶ。

### Damien Jalet

Damien Jalet is a world-class choreographer whose activities go beyond the realm of dance to include visual arts, music, film, theater, and fashion. His work "VESSEL," created in collaboration with Kohei Nawa, caused a sensation when it premiered in Japan in 2016, and has been performed all over the world. In 2020, with the novel coronavirus rampant, Jalet was invited by the Paris Opera to collaborate with JR, pianist and composer Koki Nakano, and dancer Aimilios Arapoglou to perform "Brise-Lames," a work for nine dancers. The Paris show was canceled due to the pandemic lockdown, but a video of their performance of "Brise-Lames" will be screened at KYOTOGRAPHIE 2021.

### JR

JR is a French photographer and street artist who exhibits on city streets and in slums around the world. He was awarded the TED Prize in 2011, and in the same year started the participatory international art project "Inside Out"; as of March 2021, 420,000 people from 138 countries had taken part in this attention-attracting project. Portraits taken at huge photo booths set up worldwide or sent in by email are reproduced as black-and-white photographs which are pasted up in outdoor spaces all over the world.

Associated Program

# LES DRÔLESSES by agnès b.

京都BAL

KYOTO BAL



*le lys de jardin, ma fleur  
préférée.*



From May 28 to July 31, 2021, the Gallery MAGNIN-A will present Les Drôlesses, a series of photographs taken by agnès b., in the spring of 2020 during confinement. These images stage two portraits of Claire Tabouret in the springtime decor of agnès's garden dressed in creations from her personal wardrobe. Throughout the 80 images, Les Drôlesses tells the story of the mischievous and timeless agnès. It tells us about her childhood, the relationship between the designer and the artists and years of creation. She also tells us about a beautiful story of friendship born with André Magnin, thirty-two years ago as well as the admiration she has for the work of Claire Tabouret and some of her artist friends.

This show will exhibit as KYOTOGRAPHIE2021 associated program.